

PREDGOVOR

9

PRVI DIO

1. Problemi vezani uz transkripciju i jezik dokumenata ili tekstova pisanih na talijanskom jeziku prožetom dijalektom	13
1.1. Uvodne napomene: o jeziku dokumenata	13
1.2. Čitanje i transkripcija rukopisnih dokumenata	14
1.3. Diplomatično izdanje	15
1.4. Diplomatično interpretativno, poludiplomatično ili interpretativno izdanje	15
1.5. Kratice	16
1.5.1. Kratice u rukopisnim tekstovima	16
1.5.2. Kratice u tiskanim tekstovima	17
1.6. Pogreške koje nastaju u pisanju ili prepisivanju dokumenata	18
1.7. O nekim gramatičkim i ortografskim pogreškama	19
1.8. Jezične poteškoće kod starih dokumenata i tekstova	20
1.8.1. Fonološka (ortografska) razina	20
1.8.2. Morfosintaksa	21
1.8.3. Sintaksa	23
1.8.4. Leksik	23

DRUGI DIO

2. Poteškoće koje se javljaju kod prevođenja starih tekstova	27
2.1. Uvodna napomena	27
2.2. Problemi vezani uz prevođenje dokumenata	27

2.3.	Najčešće pogreške	29
2.3.1.	<i>Pogreške nastale zbog formalne sličnosti u suvremenom jeziku</i>	30
2.3.2.	<i>Pogreške nastale zbog vremenske distance</i>	31
2.3.3.	<i>Pogreške nastale zbog nemara ili slabe koncentracije</i>	32
2.3.4.	<i>Pogreške nastale zbog nepoznavanja kulturnog okruženja</i>	33
2.4.	Neke sugestije za točnije prevođenje dokumenata	34
2.4.1.	Prevođenje nekih titula i naziva država	34
2.4.2.	Prevođenje mjera	35
2.4.3.	Neki izrazi koje je teško prevesti na odgovarajući način	36
2.5.	Označavanje strana svijeta	38

TREĆI DIO

3.	Prevođenje u prošlosti Dalmacije	43
3.1.	Usmeno prevođenje ili tumačenje	43
3.1.1.	<i>Jezična situacija u srednjovjekovnim dalmatinskim gradovima</i>	43
3.2.	Služba tumača i dragomana u vrijeme Mletačke Republike	45
3.2.1.	<i>Gradski i javni tumači</i>	47
3.2.2.	<i>Služba dragomana</i>	49
3.2.3.	<i>Služba dragomana u Zadru</i>	51
3.2.4.	<i>Služba dragomana u Splitu</i>	51
3.3.	Kratka povijest pisanog prevođenja u Dalmaciji	54
3.4.	Hrvatski književnici – prevoditelji s drugih jezika	57
3.5.	Prve kritike prijevoda na hrvatskome tlu	58
3.5.1.	<i>Kritika prijevoda s latinskoga na hrvatski</i>	58
3.5.2.	<i>Kritika prijevoda s latinskoga na talijanski</i>	59
3.5.3.	<i>Kritika iznesena u novinama</i>	60
3.6.	Jezični kalkovi u dvojezičnim mletačkim proglasima 18. stoljeća	61
3.6.1.	<i>Kontaktni sinonimi</i>	62
3.6.2.	<i>Strukturalni kalkovi</i>	62
3.6.3.	<i>Frazeološki kalkovi</i>	64
3.6.4.	<i>Sintaktički kalkovi</i>	64
3.7.	Prvi dvojezični talijansko-hrvatski proglas	66

3.8.	Jezični kalkovi u novinama Il Regio Dalmata-Kraglski Dalmatin	70
3.8.1.	<i>Tko su bili prevoditelji</i>	70
3.8.2.	<i>Problemi prevođenja</i>	71
3.8.3.	<i>Rječnici i gramatike kojima su se služili prevoditelji</i>	72
3.8.4.	<i>Jezična rješenja u Kraljskom Dalmatinu</i>	73
3.8.4.1.	<i>Kontaktne sinonimi</i>	73
3.8.4.2.	<i>Posuđenice</i>	74
3.8.4.3.	<i>Jezični kalkovi</i>	75
3.8.4.4.	<i>Kalkovi s pogrešnim objašnjenjem</i>	77

ČETVRTI DIO

4.	Neki primjeri prevođenja dokumenata i tekstova	81
4.1.	Zlatna knjiga grada Splita	81
4.2.	Putopis Giovannija Battiste Giustiniana	83
4.3.	Prokulijanov govor u pohvalu Splita	84
4.4.	Zamolba dragomana Jeronima dalla Pace	86
4.5.	Izveštaj o gradu Šibeniku	88
4.6.	Izveštaj splitskoga Gospodarskoga društva	90
4.7.	Ivan Luka Garagnin: O odgoju, obrazovanju i javnoj nastavi	92
4.8.	Kronika splitske gimnazije	93
4.9.	Francesco Carrara: Dnevnik s putovanja (1843. – 1848.)	95

PETI DIO

5.	Dodatak	101
5.1.	Glosar kratica	101
5.2.	Glosar toponima	110

ŠESTI DIO

6.	Izvori i literatura	129
7.	Popis ilustracija	133
8.	Sažetak	134
9.	Summary	135